

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

2023

ANNALES

Espagnol LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

RAPPEL DU SUJET	PAGE 3
NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 4
BILAN DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES.....	PAGE 8

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

El verdadero amor al arte

Algunos traductores no viven de la traducción —los que sí, pobres, se ven obligados a empalmar trabajos malos, regulares y buenos, y a acabarlos todos a gran velocidad—. Los primeros poseen un superfluo y desinteresado sentido del deber para con sus compatriotas. Si pensamos en la primera traducción del *Quijote*, del dublinés Thomas Shelton y de 1612, sólo siete años después de su publicación en español, ¿qué tuvo que impulsar a aquel hombre para embarcarse en una novela española, larga y nada fácil, de un completo desconocido? Lo ignoro, pero cabe imaginar que Shelton fue tan generoso como para no querer privar a los demás irlandeses ni a los ingleses del placer que él habría experimentado durante su lectura en castellano. Si alguna vez fue adecuada la expresión “trabajar por amor al arte”, es para la labor de esos traductores. Al fin y al cabo, un escritor alberga la esperanza, por remota que sea, de vender mucho y triunfar. Al traductor nunca lo aguardan tales glorias, y aún hoy bastantes editoriales se permiten no poner su nombre en la cubierta, como si Ali Smith o Zadie Smith no hubieran necesitado de un concurso. Y si hablamos de emolumentos, es para echarse a llorar.

Javier Marías, *El País*, 11/09/2022

2. THÈME

Au Puy du Fou espagnol, une histoire malmenée

Fort de son succès en Vendée et des multiples prix reçus à l'international, le groupe français Le Puy du Fou se lance à la conquête du monde. Partout, un même espoir : devenir une multinationale du « roman national », au risque de travestir la réalité en laissant de côté ce qui peut fâcher.

Le Puy du Fou España a déjà accueilli un million de visiteurs depuis son premier spectacle, en 2019. Nicolas de Villiers y voit de quoi éteindre toute querelle. « Le succès est là et c'est le meilleur juge de paix », dit-il. Les spectateurs lui donnent raison. Qu'ils soient espagnols ou étrangers, ils sont, pour la plupart, enthousiastes, en particulier les enfants. Mais on entend aussi des critiques sur le fait que, dans une Espagne tiraillée par les nationalismes régionaux, le Puy du Fou donne du passé une interprétation très castillane. D'autres perçoivent dans ces spectacles une représentation relativement fidèle du passé, comme s'ils pouvaient nous instruire.

Marc-Olivier Behrer, *Le Monde*, 16/09/2022

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350).

1. En su opinión, ¿cuáles son los mayores retos de la nueva izquierda latinoamericana? Argumente ilustrando su respuesta con ejemplos precisos.
2. ¿Le parece a usted que el típico modelo de sol y playa tiene futuro?

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVB ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte journalistique d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50 % de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

BILAN DE L'ÉPREUVE

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 10,99/20 de moyenne et un écart-type de 3,30, l'épreuve d'Espagnol LVB 2023 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui de l'épreuve 2022 mais cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, parfois dans les deux langues.
- L'épreuve proposait cette année des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente désormais la moitié de la note finale, ne représente « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les traductions, le candidat n'oubliera pas de traduire le titre de l'extrait à traduire.
- L'exercice de l'essai, en lui-même a globalement été un motif de satisfaction pour les correcteurs : le passage à un maximum de 350 mots a permis à de nombreux candidats de proposer des essais nourris d'exemples variés venant appuyer une démarche argumentative bien construite tout en soignant les transitions entre les parties. À l'inverse, on a pu remarquer que souvent les essais les plus courts manquaient de corps. Un point de vigilance : trop d'essais pour lesquels les candidats n'ont pas indiqué le nombre de mots.
- L'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. Il s'agit d'un manque de respect manifeste de la part du candidat qui, à partir de l'an prochain, pourra se voir retirer des points de présentation.

VERSION

- Cette année, la version a été l'exercice le moins réussi alors qu'il repose essentiellement sur la bonne compréhension de l'espagnol et le niveau de langue française des candidats.
- Le texte était une *columna* tirée de *El País*, la dernière que le regretté écrivain et traducteur espagnol Javier Marías a rédigée avant son décès prématuré en septembre 2022. Cette mise en abîme de la tâche du traducteur était rédigée dans un espagnol de haute tenue et convoquait un certain nombre de références culturelles, qui n'empêchaient pas pour autant les candidats entraînés d'accéder à son sens littéral.
- Si des mots ou des expressions quelque peu recherchés (*empalmar trabajos, por remota que sea, necesitar de un concurso, emolumentos*) ont pu poser problème à certains candidats, d'autres bien plus usuels leurs semblaient inconnus : des adjectifs comme *castellano, superfluo*, des adverbes comme *aún, nunca, nada* ou encore des indéfinis comme *algunas* ou *bastantes* ont donné lieu à de nombreux et étonnants faux-sens.

- Il semble donc utile de rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture en espagnol et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation.
- La compréhension globale du texte était relativement aisée mais certains passages offraient un peu plus de résistance, telles les séquences 3, 7 et 14, qui ont été l'occasion de nombreux non-sens. Pour s'approcher au maximum du sens de certaines propositions, rappelons l'importance de l'analyse grammaticale de la phrase qui doit absolument précéder toute tentative de traduction.
- D'autres candidats, qui ont relativement bien saisi les idées de Marías, ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe françaises : erreurs d'accord, confusion grammaticale entre les possessifs et les démonstratifs (« ses / ces »), calque du régime prépositionnel espagnol (« l'amour à l'art », « pour avec », « penser dans », « inciter pour », « priver à »...), barbarismes de conjugaison, etc.
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés, représentant un quart des copies environ pour la version. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

THÈME

- Le texte de thème proposé cette année, pour la première fois sous la forme d'un extrait d'article de presse, a donné entière satisfaction aux correcteurs et, semble-t-il, aux candidats qui ont bien mieux réussi l'exercice que les années précédentes.
- Cet extrait du journal *Le Monde*, à la difficulté mesurée, fournissait des informations objectives sur le développement de la franchise Le Puy du Fou en Espagne, à Tolède plus précisément, sans être exempt d'un minimum de réflexion puisque la manière dont est représentée l'histoire espagnole y était questionnée.
- Assez peu lexical, ce thème réunissait de nombreuses tournures de phrases propices à reprendre les structures habituellement étudiées en classe : traduction de « devenir », gérondif, choix entre le passé simple et le passé composé, *ser / estar*, traduction de « on », « comme si », etc. Elles ont été l'occasion de belles réussites pour les candidats qui ont su les identifier.
- Parmi les erreurs et difficultés les plus fréquentes, nous pouvons citer :
 - les confusions classiques, qu'elles soient grammaticales ou lexicales, ces dernières étant souvent causées par le mauvais emploi de faux-amis : *ser / estar*, *por / para*, *entender / oír*, *suceso / éxito*, *precio / premio*, *encender / apagar*, *muy / más / mucho*, etc. ;
 - les barbarismes de conjugaison : **vee*, **empezan*, **entenden...* ;
 - les lacunes lexicales sur des termes courants (« conquérir », « accueillir », « visiteur », « spectacle », « étranger », « le fait que », « passé », « fidèle »...), y compris sur des mots dont les équivalents espagnols pouvaient être retrouvés dans le texte de version, comme « roman » ou « castillan » ;
 - les fautes d'accord, par méconnaissance du genre des substantifs ou par inattention ;
 - l'absence d'accents grammaticaux.
- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes parfois aussi pénalisants que de mauvaises traductions littérales.

ESSAI 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle a été plébiscité par 75 % des candidats. Sur la forme, les copies ont été jugées dans leur majorité meilleures que les années passées avec un effort rédactionnel notable et une langue moins fautive.
- Ce sujet sur la politique latino-américaine faisait partie des attendus, ce qui a permis à de nombreux étudiants aux connaissances solides d'élaborer une problématique pertinente ; ceci à la condition de bien lire et de s'approprier la consigne pour ne pas proposer une réflexion trop générale.
- En effet, de trop nombreuses copies se sont contentées d'énumérer des faits d'actualité sans les articuler ni les mettre en perspective, ce qui donnait parfois un effet catalogue malvenu. D'autres ont disserté sur la gauche latino-américaine en général et non sur la *nueva izquierda latinoamericana*.
- La première chose à faire, pour éviter ces écueils, était donc de définir précisément ce qu'est ce « nouveau » courant idéologique, sommer toutes protéiformes, et par quels présidents latino-américains il est représenté. Une fois ces connaissances listées, il convenait de les classer de façon structurée et problématisée pour pouvoir réfléchir explicitement à la notion de « défis » que suggérait l'énoncé.
- Pour les arguments envisageables et attendus, se reporter au corrigé détaillé ci-dessous.

ESSAI 2

- Choisi par 25 % des candidats, le sujet 2, traditionnellement sociétal, portait sur une question d'actualité souvent traitée au cours des deux ans de préparation.
- Portant sur le tourisme de masse et son évolution, il offrait la possibilité d'utiliser des arguments et des exemples propres à l'aire hispanique, sans toutefois que le recours à d'autres aires géographiques soit exclu.
- Malheureusement, la majorité des copies a proposé une analyse superficielle de la question, enchaînant souvent des arguments vagues et éculés sur le tourisme en général, faute d'avoir défini les caractéristiques et les problématiques du *turismo de sol y playa*. Les exemples ont ainsi souvent été jugés trop légers et pas assez explicités.
- Pour les arguments envisageables et attendus, se reporter au corrigé détaillé ci-dessous.

CORRIGÉS ET BARÈMES

VERSION

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ

L'amour de l'art le plus véritable

Certains traducteurs ne vivent pas de la traduction – ceux qui en vivent, les pauvres, se voient obligés d'enchaîner des réalisations mauvaises, moyennes et bonnes, et de terminer l'ensemble à toute vitesse –. Les premiers ont un sens du devoir superflu et désintéressé envers leurs compatriotes. Si l'on pense à la première traduction de *Don Quichotte*, réalisée par le Dublinois Thomas Shelton en 1612, sept ans seulement après sa publication en espagnol, qu'est-ce qui a pu pousser cet homme à se lancer dans un roman espagnol long et loin d'être simple, écrit par un parfait inconnu ? Je l'ignore, mais on peut imaginer que Shelton était si généreux qu'il ne voulait pas priver les autres Irlandais et Anglais du plaisir que lui, il aurait éprouvé en le lisant en espagnol. Si l'expression « travailler pour l'amour de l'art » a jamais été appropriée, c'est bien pour le labeur de ces traducteurs. Après tout, un écrivain caresse l'espoir, aussi lointain soit-il, de vendre beaucoup et d'avoir du succès. De telles gloires n'attendent jamais le traducteur, et aujourd'hui encore, bon nombre d'éditeurs se permettent de ne pas indiquer leur nom sur la couverture, comme si Ali Smith ou Zadie Smith n'avaient pas eu besoin d'un coup de main. Et si on réfléchit aux émoluments, cela donne envie de pleurer.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission tmd très mal dit PONCT grosse erreur de ponctuation	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	<i>El más verdadero amor al arte</i>				
	L'amour de l'art le plus véritable authentique vrai Le plus véritable amour de l'art				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pour l'art md		- l'amour à l'art stx		
Séquence 2	<i>Algunos traductores no viven de la traducción</i>				
	Certains traducteurs ne vivent pas de la traduction ne gagnent pas leur vie en traduisant grâce à la traduction.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- quelques fs	- ne vivent pas en traduisant FS		
Séquence 3	<i>—los que sí, pobres, se ven obligados a empalmar trabajos malos, regulares y buenos, y a acabarlos todos a gran velocidad—.</i>				
	- (par contre / en revanche) ceux qui en vivent, les pauvres, gagnent leur vie ainsi pour qui c'est le cas	se voient obligés à / d'enchaîner se (re)trouvent	accumuler jongler avec	des tâches mauvaises, moyennes et bonnes missions réalisations travaux	passables

	et à / de terminer l'ensemble à toute vitesse –. finir allure achever le plus vite possible –. toutes les terminer				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pauvres (d'eux) md - alternance « à » / « de » après « obligés » md - à grande vitesse md - vélocité md	- obligé acc - faire, effectuer, accepter, supporter fs - méchant(e)s fs - régulier(ère)s fs	- obliger stx - traduction absurde de <i>empalmar</i> FS - absence du second « à » / « de » stx	- ceux que / qui oui STX	- traduction pertinente de <i>los que sí</i> en rétablissant un verbe

Séquence 4	<i>Los primeros poseen un superfluo y desinteresado sentido del deber para con sus compatriotas.</i> Les premiers possèdent un sens du devoir superflu et désintéressé envers leurs compatriotes. Ces ont				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- détiennent md - adjectifs antéposés md	- ceux-là fs - un sentiment fs - pour tmd	- ses compatriotes stx	- pour avec ns	

Séquence 5	<i>Si pensamos en la primera traducción del Quijote, del dublinés Thomas Shelton y de 1612, sólo siete años después de su publicación en español,</i>				
	Si (l')on pense / nous pensons à la première traduction de <i>Don Quichotte</i>, réfléchit / réfléchissons du <i>Quichotte</i> du Dublinois Thomas Shelton en 1612, sept ans seulement après sa publication en espagnol, réalisée par le et qui date de effectuée				

	faite				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- <i>Quijote</i> non traduit om - dublinois (minuscule) orth - et de 1612 md - juste md	barb sur <i>dublinés</i> barb			

Séquence 6	<i>¿qué tuvo que impulsar a aquel hombre para embarcarse en una novela española, larga y nada fácil, de un completo desconocido?</i>				
	qu'est-ce qui a (bien) pu pousser cet homme à se lancer dans un roman espagnol long dû inciter s'embarquer				
	et loin d'être simple / facile écrit par un parfait inconnu ? vraiment pas simple / facile (œuvre) d'un pas simple / facile du tout en rien facile				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- passé simple md - impulser md - cet homme-là inex	- une nouvelle fs - large fs - complet, total tmd	- pour stx - rien de facile stx	- qu'a pu / dû CS	

Séquence 7	<i>Lo ignoro, pero cabe imaginar que Shelton fue tan generoso como para no querer privar a los demás irlandeses ni a los ingleses del placer</i>				
	Je n'en sais rien, mais on peut imaginer que Shelton était si généreux qu'il ne voulait / n'a pas voulu / ne voulut pas priver Je l'ignore il est possible d'imaginer était suffisamment / assez généreux pour ne pas vouloir priver a été / fut généreux au point de ne pas vouloir priver				
	(ni) les autres Irlandais ni les Anglais du plaisir				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

- il convient d'imaginer md - irlandais et/ou anglais (minuscule) orth - il ne voulut pas md	- mauvaise traduction de <i>demás</i> fs	- choix ou combinaison de temps du passé maladroits	- si / tant généreux que / comme pour ne pas priver STX	- traduction satisfaisante de <i>Shelton fue tan generoso como para no querer...</i>
---	---	---	--	--

Séquence 8	que él habría experimentado durante su lectura en castellano.			
	qu'il aurait lui-même éprouvé / ressenti au moment où il le lisait en castillan. que lui, il aurait éprouvé en le lisant espagnol. avait dû éprouver pendant sa lecture pu qu'il le lisait			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
		- él non traduit om - expérimenté fs - catalan fs	- infinitif à la place du participe passé stx - il avait éprouvé tps	bonus +3 pf

Séquence 9	Si alguna vez fue adecuada la expresión "trabajar por amor al arte", es para la labor de esos traductores.			
	S'il y a une occasion où l'expression « travailler pour l'amour de l'art / par amour de l'art » a été appropriée, Si l'expression « travailler pour l'amour de l'art » a jamais été adéquate, a un jour été c'est (bien) pour le travail de ces traducteurs. la tâche le labeur			
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf
	- sujet inversé md - fut appropriée md	- quelque fois tmd - quelquefois fs	- quelques fois tmd + orth - ses stx	- traduction pertinente de <i>alguna vez</i>

Séquence 10	<i>Al fin y al cabo, un escritor alberga la esperanza, por remota que sea, de vender mucho y triunfar.</i>				
	Au bout du compte, un écrivain nourrit l'espoir, aussi lointain soit-il, de vendre beaucoup (de livres) et d'avoir du succès. En fin de compte caresse même lointain, Après tout				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- a, ressent inex - l'espérance md	- à la fin fs - héberge fs - triompher tmd - la labeur acc	- mauvaise traduction de <i>por remota que sea</i> FS/cs	- mauvaise traduction de <i>por remota que sea</i> fs/cs + stx	- traduction pertinente de <i>por remota que sea</i>

Séquence 11	<i>Al traductor nunca lo aguardan tales glorias,</i>				
	De telles gloires n'attendent jamais le traducteur, Une telle gloire n'attend				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
				- Le traducteur ne garde jamais de telles gloires. CS	

Séquence 12	<i>y aún hoy bastantes editoriales se permiten no poner su nombre en la cubierta,</i>				
	et aujourd'hui encore, un certain nombre de maisons d'édition se permet(tent) de ne pas indiquer leur nom sur la couverture, bon nombre d'éditeurs mettre son apposer				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- même fs - assez de fs	- son nom cs (si pas cohérent avec le début de la phrase)		

Séquence 13	como si Ali Smith o Zadie Smith no hubieran necesitado de un concurso.				
	comme si Ali Smith ou Zadie Smith n'avaient pas eu besoin d'un coup de main. de leur appui / soutien / concours.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- d'un concours tmd	- n'avait stx - nécessité stx - infinitif à la place du participe passé stx		traduction pertinente de <i>de un concurso</i>

Séquence 14	Y si hablamos de emolumentos, es para echarse a llorar.				
	Et si nous nous abordons / on aborde la question des émoluments / de la rémunération / des droits, nous parlons / on parle des émoluments, nous réfléchissons / on réfléchit aux émoluments, cela / ça donne envie de pleurer. il y a de quoi (avoir envie de) pleurer.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- mauvaise traduction de <i>emolumentos</i> fs	- passé simple à la place du présent tps	- c'est pour se mettre à pleurer CS	- traduction pertinente de <i>es para echarse a llorar</i>

THÈME

1. PROPOSITION DE CORRIGÉ**En el Puy du Fou español, una historia maltratada**

Valiéndose de su éxito en Vendée y de los numerosos premios que ha recibido en el extranjero, el grupo francés Le Puy du Fou se lanza a la conquista del mundo. En todas partes, una misma esperanza: convertirse en una multinacional de la “novela nacional”, con el riesgo de distorsionar la realidad omitiendo lo que puede resultar molesto.

El Puy du Fou España ya ha recibido a un millón de visitantes desde su primer espectáculo, en 2019. Nicolas de Villiers lo considera suficiente para apagar cualquier disputa. “Es un auténtico éxito y es la mejor garantía que hay”, dice. Los espectadores le dan la razón. Sean españoles o extranjeros, la mayoría de ellos están ilusionados, especialmente los niños. Pero también se oyen críticas sobre el hecho de que, en una España desgarrada por los nacionalismos regionales, el Puy du Fou ofrece una interpretación del pasado muy castellana. Otros notan en estos espectáculos una representación relativamente fidedigna del pasado, como si pudieran instruirnos.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	Au Puy du Fou espagnol, une histoire malmenée				
	En Le Puy du Fou español, una historia maltratada el ofendida pisoteada				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- del Loco md - inex sur <i>malmenée</i>		- del Loco md - inex sur <i>malmenée</i>		- del Loco md - inex sur <i>malmenée</i>
Séquence 2	Fort de son succès en Vendée et des multiples prix reçus à l'international,				
	Valiéndose de su éxito en Vendée y (de) los numerosos premios con los que ha sido / fue galardonado a nivel internacional, A raíz de múltiples que ha recibido /recibió en el extranjero, Gracias a muchos recibidos				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- multiples orth - <u>a</u> l nivel internacional md	- quelques fs	- multiples orth - <u>a</u> l nivel internacional md		- multiples orth - <u>a</u> l nivel internacional md
Séquence 3	le groupe français Le Puy du Fou se lance à la conquête du monde.				
	el grupo francés Le Puy du Fou se lanza a la conquista del mundo. (el)				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf

	- frances orth - Francés orth	- obligé acc - faire, effectuer, accepter, supporter fs - méchant(e)s fs - régulier(ère)s fs	- frances orth - Francés orth	- ceux que / qui oui STX	- frances orth - Francés orth
--	--	--	--	---------------------------------	--

Séquence 4	Partout, un même espoir : devenir une multinationale du « roman national »,				
	En / Por todas partes, una misma expectativa: convertirse en una multinacional de la “novela nacional”,				
	En todos los lugares esperanza: llegar a ser “historia oficial”,				
	sitios hacerse				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- idéntica inex - volverse inex - devenir md	- ceux-là fs - un sentiment fs - pour tmd	- idéntica inex - volverse inex - devenir md	- pour avec ns	- idéntica inex - volverse inex - devenir md

Séquence 5	au risque de travestir la réalité en laissant de côté ce qui peut fâcher.			
	Con el riesgo de distorsionar la realidad omitiendo / apartando / dejando aparte / dejando de lado lo que puede resultar inconveniente.			
	A riesgo de	tergiversar	al omitir / al apartar / al dejar aparte / al dejar de lado	molesto.
		Trastocar		molestar.
		falsear		disgustar.
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf
	- al riesgo de md - con el peligro de inex - cambiar, transformar, modificar, disfrazar inex	barb sur <i>dublinés</i> barb	- al riesgo de md - con el peligro de inex - cambiar, transformar, modificar, disfrazar inex	- al riesgo de md - con el peligro de inex - cambiar, transformar, modificar, disfrazar inex

- enfadar, enojar md		- enfadar, enojar md		- enfadar, enojar md
-----------------------------	--	-----------------------------	--	-----------------------------

Séquence 6	Le Puy du Fou España a déjà accueilli un million de visiteurs depuis son premier spectacle, en 2019.				
	El Puy du Fou España ya ha acogido (a) un millón de visitantes desde su primer espectáculo, en 2019. Le recibido				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- recibió inex - ya entre l'auxiliaire et le particie passé md - millon orth	- une nouvelle fs - large fs - complet, total tmd	- recibió inex - ya entre l'auxiliaire et le particie passé md - millon orth	- qu'a pu / dû CS	- recibió inex - ya entre l'auxiliaire et le particie passé md - millon orth

Séquence 7	Nicolas de Villiers y voit de quoi éteindre toute querelle.				
	Nicolas de Villiers opina que (esto / eso / ellos) es suficiente (como) para apagar cualquier disputa. basta lo considera suficiente ve en ello algo suficiente riña querella discusión rencilla				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- detener, parar inex - toda md	- mauvaise traduction de demás fs	- detener, parar inex - toda md	- si / tant généreux que / comme pour ne pas priver STX	- detener, parar inex - toda md

Séquence 8	« Le succès est là et c'est le meilleur juge de paix », dit-il. Les spectateurs lui donnent raison.				
	"Es un auténtico éxito y es el mejor arbitro / salomón / barómetro (que hay)", afirma. Los espectadores le dan (la) razón. "Es todo un éxito la mejor prueba dice "Aquí está el éxito garantía declara				

	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- aquí, ahí inex - dice él md - están de acuerdo con él fs	- él non traduit om - expérimenté fs - catalan fs	- aquí, ahí inex - dice él md - están de acuerdo con él fs		- aquí, ahí inex - dice él md - están de acuerdo con él fs

Séquence 9	Qu'ils soient espagnols ou étrangers, ils sont, pour la plupart, enthousiastes, en particulier les enfants.				
	(Que / Ya) sean españoles o extranjeros, la mayoría / mayor parte (de ellos) es / (son) entusiasta(s), especialmente los niños. foráneos para la mayoría está / están entusiasmada/os, en particular chicos. en mayoría ilusionada/os, sobre todo				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- ellos son inex - los chicos inex	- quelque fois tmd - quelquefois fs	- ellos son inex - los chicos inex		- ellos son inex - los chicos inex

Séquence 10	Mais on entend aussi des critiques sur le fait que, dans une Espagne tiraillée par les nationalismes régionaux,				
	Pero también se oyen críticas sobre el hecho (de) que, en una España desgarrada por los nacionalismos regionales, que se debate entre periféricos,				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- tambien orth - dividida, partida, separada inex - autonómicos inex	- à la fin fs - héberge fs - triompher tmd - la labeur acc	- tambien orth - dividida, partida, separada inex - autonómicos inex	- mauvaise traduction de <i>por remota que sea</i> fs/cs + stx	- tambien orth - dividida, partida, separada inex - autonómicos inex

Séquence 11	Le Puy du Fou donne du passé une interprétation très castillane.				
	Le Puy du Fou propone una interpretación muy castellana del pasado. el ofrece presenta				

	brinda da				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- española inex		- española inex	- Le traducteur ne garde jamais de telles gloires. CS	- española inex

Séquence 12	<i>D'autres perçoivent dans ces spectacles une représentation relativement fidèle du passé,</i>				
	Otros perciben en estos espectáculos una representación del pasado relativamente fidedigna, notan bastante fiel,				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
	- ven inex - esos, aquellos inex	- même fs - assez de fs	- ven inex - esos, aquellos inex		- ven inex - esos, aquellos inex

Séquence 13	<i>comme s'ils pouvaient nous instruire.</i>				
	como si (estos) pudieran instruirnos. pudiesen enseñarnos.				
	1 pf	2 pf	1 pf	4 pf	1 pf
		- d'un concours tmd			

ESSAI 1

*En su opinión, ¿cuáles son los mayores retos de la nueva izquierda latinoamericana?
Argumente ilustrando su respuesta con ejemplos precisos.*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : il existe en Amérique latine une « nouvelle » gauche politique. L'essai ne porte donc pas sur l'évolution récente de l'échiquier politique mais, pour autant, les candidats ne pourront pas faire l'économie d'une brève définition, pour expliquer notamment en quoi cette idéologie est ou serait « nouvelle », et donc à quel autre type de gauche elle succède ou s'oppose.
- Sans la remettre en question, les candidats pourront être amenés à nuancer ce concept politique pour les besoins de leur argumentation.
- Le terme « *retos* » invite les candidats à exposer les problématiques auxquelles est confrontée cette nouvelle gauche et, éventuellement, les moyens qu'elle pourrait mettre en œuvre pour y répondre. Sans verser dans le catalogue, il serait judicieux d'évoquer des défis de nature différente (politiques, économiques, sociaux, géopolitiques, etc.).
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Définition de la « nouvelle gauche » latino-américaine :
 - courant idéologique dans lequel se retrouvent des gouvernements de gauche récemment élus et qui partagent un certain nombre de points communs, dont le principal est le progressisme ;
 - cette gauche nouvelle s'oppose à la gauche qui jusqu'alors était la plus identifiable idéologiquement : la gauche bolivarienne, anti-américaine et souvent autoritaire, qui a déferlé sur l'Amérique latine au début des années 2000 mais dont le discours populiste, mis à l'épreuve par les crises économiques, politiques et sanitaires de cette dernière décennie, trouve de moins en moins d'écho ;
- Pays s'inscrivant dans cette « nouvelle gauche » :
 - on attendra au moins deux de ces références : le Chili de Gabriel Boric, la Colombie de Gustavo Petro, le Brésil de Luiz Inácio Lula da Silva, le Honduras de Xiomara Castro et, dans une moindre mesure, le Mexique d'Andrés Manuel López Obrador et l'Argentine d'Alberto Fernández ;
 - on valorisera les candidats qui feront remarquer que le discours de la plupart de ces présidents est devenu moins radical avec le temps (Lula, AMLO, Petro, Castro), soit par volonté de fédérer, soit par opportunisme électoral ;
 - on valorisera également les candidats qui souligneront que, depuis 2018, les gouvernements de plusieurs pays ont vu leur orientation politique basculer radicalement (à gauche pour la première fois au Mexique et en Colombie, vers une forme de gauche radicale-progressiste au Pérou, au Chili ou encore au Honduras).
- Quelques exemples de défis :
 - le principal enjeu pour ces gouvernements est de tenir leurs promesses de campagne et de ne pas décevoir les citoyens qui les ont portés au pouvoir ; il s'agit donc pour eux de dépasser le vote-sanction qui leur a souvent été favorable (contre l'establishment, contre les partis traditionnels

inefficaces et corrompus, contre des dérives autocratiques, etc.) et de s'installer durablement dans le panorama politique de leurs pays respectifs en étant plus qu'une force de réaction ;

- au niveau social, cette nouvelle gauche est perçue comme la continuité des mouvements de protestation qui ont parcouru l'Amérique latine ces dernières années, particulièrement en 2019, et qui ont exprimé un ras-le-bol généralisé face à des situations bloquées ; les défis sociaux sont pléthore : le combat contre les inégalités, dont Petro, entre autres, a fait son cheval de bataille en souhaitant rendre gratuites les études universitaires ou en réformant le système des retraites, mais aussi Boric qui cherche à sauver le projet de nouvelle constitution ; la reconnaissance et l'inclusion des minorités, des communautés indiennes en particulier, comme au Chili ou en Colombie, où les présidents respectifs se sont engagés récemment à restituer des terres aux autochtones ; la prise en compte des légitimes revendications féministes, qui commencent à être entendues en Colombie et au Chili mais auxquelles AMLO fait la sourde oreille au Mexique ; l'accès à un système de santé et à une éducation de qualité ; le recul de la violence...

- au niveau économique, les enjeux sont là aussi cruciaux : les gouvernements de la « nouvelle gauche » n'ont d'autres choix que de redresser l'économie de leur pays pour procéder ensuite à une redistribution des richesses plus équitable qu'elle ne l'est actuellement, sans quoi ils perdront vite de leur crédibilité et de leur popularité ; or, dans un contexte d'inflation, de faible productivité, de manque de diversification et de dépréciation de la plupart des monnaies latino-américaines, la tâche est particulièrement ardue ;

- au niveau politique, le défi principal est celui de la pérennité : la plupart des gouvernements de la « nouvelle gauche » sont extrêmement composites, reposant sur des coalitions qui vont bien souvent de la gauche radicale au centre-droit (Mexique, Colombie, Brésil) ; leurs chefs de file respectifs devront donc trouver le moyen de maintenir une cohérence politique et une majorité parlementaire pour pouvoir mener à bien les avancées promises et déjà engagées pour certaines ; cette « nouvelle gauche » devra aussi se différencier clairement des régimes autocratiques de gauche de la région, comme le Venezuela ou le Nicaragua, par exemple en clarifiant et en redéfinissant ses relations avec les forces militaires ; ne pas hésiter à valoriser les candidats qui mèneront une réflexion sur les avancées – ou les reculs – démocratiques, en lien avec cette « nouvelle gauche » ;

- au niveau géopolitique, si la destitution de Pedro Castillo au Pérou a fait l'objet d'une condamnation unanime de la part des dirigeants de la « nouvelle gauche », la gestion des relations avec Cuba, le Nicaragua et le Venezuela peut être une question bien plus complexe, entre rejet de l'autoritarisme et rapprochement idéologique ; il en va de même de la relation avec les Etats-Unis puisque les dirigeants de la « nouvelle gauche » ne peuvent pas se passer de cet allié économique et politique de poids mais qu'ils doivent aussi contenter leurs électeurs issus de la gauche radicale ; peut-être le défi ultime consisterait-il à se trouver un leader capable de fédérer ce nouveau courant idéologique ? AMLO s'est proposé plusieurs fois de l'être, sans succès pour l'heure, et l'incapacité du Mexique, du Chili et de l'Argentine à proposer un candidat commun à la présidence du Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en 2022 prouve que cette « nouvelle gauche » est encore loin d'être fédérée.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :

- le manque de connaissances précises sur les pays s'inscrivant dans la « nouvelle gauche » et leurs présidents respectifs ;

- le développement d'un seul exemple (la Colombie, le Chili...), ce qui ne permettrait pas de mettre en perspective les différents gouvernements ni d'en percevoir les points communs et les différences ;

- l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;

- s'en tenir à des considérations générales sur les problèmes structurels des pays latino-américains, sans expliquer en quoi ils constituent un défi pour la nouvelle gauche.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

ESSAI 2

¿Le parece a usted que el típico modelo de sol y playa tiene futuro?

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12, le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : le tourisme balnéaire constitue un secteur économique de premier ordre pour un certain nombre de pays qui jouissent d'un climat favorable et sont dotés d'un littoral accueillant. Cette forme de tourisme, la plus répandue dans le monde, est fréquemment décriée pour son modèle ultra-consumériste et le peu de cas qu'elle fait des questions environnementales. Au point de voir son hégémonie menacée dans un futur plus ou moins proche ? La question posée aux candidats sous-entend en effet que le tourisme balnéaire pourrait ne pas avoir de futur ou, tout du moins, qu'il soulève certaines réserves et interrogations.

- Même si elle peut se référer à tout pays recevant des masses de tourisme, comme la Thaïlande ou la Turquie, l'expression « *típico turismo de sol y playa* » renvoie à une réalité typiquement espagnole qu'aura relevée, on l'espère, une majorité de candidats.

- Rarement remis en question depuis son boom dans les années 1960, le tourisme balnéaire a subi un véritable coup d'arrêt, le premier de son histoire, au moment de la pandémie mondiale de Covid-19. Même la crise économique globale de 2008 ne l'avait pas autant ébranlé. Les deux années post-pandémie peuvent être l'occasion de dresser le bilan et les perspectives de ce type de tourisme, dont la reprise a souvent dépassé les espérances du secteur.

- Cette réflexion est valable pour tout pays ayant développé cette modalité de tourisme ces dernières décennies et pourra donner lieu à une argumentation sur la diversification de l'offre touristique et son adéquation à un développement durable plus que jamais nécessaire.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Une définition, même brève, du « *turismo de sol y playa* » est attendue. Il s'agit, bien sûr, d'un tourisme balnéaire, mais pas n'importe lequel : un tourisme de masse, souvent *low cost* (depuis les années 2000), par opposition à un tourisme exclusif. Un rapide historique de ce secteur économique sera un plus.
- Du moment qu'elle est structurée, argumentée et pertinente, toute prise de position sur l'avenir de ce type de tourisme sera acceptable : du oui franc au non pessimiste en passant par une opinion plus nuancée qui présenterait les limites du tourisme balnéaire de masse et exposerait quelques pistes d'amélioration.
- Réfléchir à l'avenir du tourisme balnéaire de masse oblige à s'interroger sur les éléments qui pourraient le remettre en question :
 - la dérive la plus évidente, et la plus dénoncée actuellement, est l'impact écologique du secteur : outre des littoraux défigurés depuis des décennies, le tourisme balnéaire de masse produit 8% des émissions de gaz à effet de serre, notamment à cause des transports, comme l'avion ou les bateaux de croisière ; il produit beaucoup de déchets (52% des détritiques dans la Méditerranée sont liés au tourisme balnéaire) ; et il peut être responsable d'un immense gaspillage (d'eau et de nourriture) ;
 - la saturation des espaces est une autre conséquence négative, avec une densité de population saisonnière qui peut s'avérer problématique (par exemple, l'île de Lanzarote, qui compte 151000 habitants, réfléchit depuis quelques mois à l'idée de se déclarer « *zona saturada* » après avoir reçu plus de 2,5 millions de touristes en 2022) ; la saturation concerne aussi les logements touristiques qui sont de plus en plus souvent favorisés au détriment de la population locale qui n'arrive plus à se loger décemment (cf. les vagues de tourismophobie en Espagne dans les années 2010) ;
 - c'est finalement tout un modèle de société qui pourrait être remis en question, basé sur la surconsommation ;
- une contextualisation du questionnement dans la période post-Covid sera à valoriser : les doutes causés par les limites et dérives évoquées ci-dessus ont trouvé un écho particulier au moment de la crise sanitaire ainsi qu'un espoir en un changement de paradigme salvateur pour la planète.
- Par contraste, certains candidats utiliseront ces idées pour expliquer ce que le secteur devrait changer pour s'assurer un avenir pérenne : il s'agira d'une argumentation assez semblable, mais prolongée par quelques pistes d'évolution : démarche environnementale, quotas d'accueil touristique, diversification des destinations (on estime que le tourisme de masse occupe seulement 5 % du territoire mondial), régulation des sites touristiques (certaines îles thaïlandaises et philippines ont tour à tour été « fermées » au public le temps que la nature et la biodiversité reprennent leurs droits suite aux dégâts causés par les touristes), etc.
- A l'inverse, certains candidats pourront expliquer qu'ils n'ont aucun doute sur l'avenir du tourisme balnéaire de masse :
 - en effet, depuis la crise économique de 2008, ce secteur a pris une autre dimension, permettant à de nombreux pays de se remettre à flot ;
 - l'industrie touristique – pas seulement, mais essentiellement celle du tourisme balnéaire – représentait 6,1 % du PIB mondial en 2021 (après un pic à 10,3 % en 2019) et génère des millions d'emplois (indépendamment de leur qualité) ;
 - dans une perspective à plus long terme, d'ici 2032, la contribution du secteur du voyage et du tourisme à l'économie mondiale devrait croître à un taux annuel moyen de 5,8%, comme l'anticipe le WTTC (World Travel Tourism Council).

- Des exemples de pays où le tourisme balnéaire occupe une position prégnante sont nécessaires pour illustrer le propos et l'avis du candidat :

- à condition qu'ils soient pertinents, les exemples issus de pays non hispaniques seront acceptés : littoral méditerranéen, plages sud-asiatiques, villes balnéaires égyptiennes, etc. ;

- mais il faut bien avouer qu'on retrouve les exemples de massification les plus évidents dans des pays hispanophones : Espagne (Costa Brava, Costa Blanca, Costa del Sol, Baléares, Canaries...), République Dominicaine, Mexique (Riviera Maya), Cuba (Varadero), etc. ; on pourra donc bonifier les copies privilégiant ces exemples ;

- l'Espagne, notamment, a retrouvé sa fréquentation de 2019, une année record pour elle, ce qui lui a permis de renflouer ses caisses mais l'a aussi confrontée aux mêmes dérives et questionnements qu'il y a trois ans : la massification coûte cher aux municipalités et donc au contribuable espagnol, transmet une image peu qualitative et ne correspond pas aux critères de durabilité vers lesquels le pays devrait tendre.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :

- une réflexion trop théorique sur le tourisme, sans aucun exemple pour illustrer le propos ;
- la non prise en compte des particularités du tourisme balnéaire de masse face à d'autres types de tourisme ;

- un exposé sur les caractéristiques de ce type de tourisme qui ne déboucherait pas sur une prise de position sur la question posée (l'avenir du secteur) ;

- un catalogue de lieux touristiques et/ou de problèmes que ce type de tourisme engendre, sans réponse claire et/ou pertinente à la question posée.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.